

MUSIC: A MELODIC METHODOLOGY
INTO TEACHING AND LEARNING
2018-1-ES01-KA229-050761_2
SCHOOL EXCHANGE PARTNERSHIP
The Italian team presents:

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The story of Italian music



What does music represent in Italy?



The music tells us a lot about the story and language and the culture of Italian people.



In the past:

- People played musical instruments:
Fife, Accordion, Bagpipe;
- People danced a lot in the countries.



To tell you about the story of Italian music we chose seven songs:



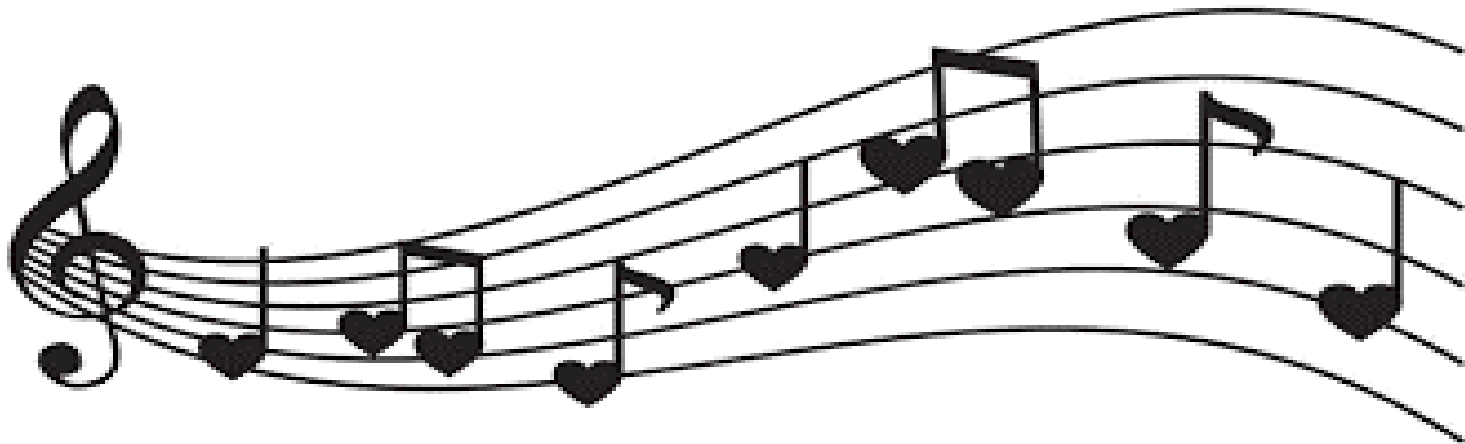
- Santa Lucia 1849;
- Brigante se more 1860-1870(the Brigandage);
- 'O surdato 'nnammurato 1915;
- Baciami piccina 1940;
- Tu vuo fa l'americano 1956;
- Volare 1958;
- Il ragazzo della via Gluck 1966.



SANTA LUCIA-1849-ENRICO CARUSO



It is a traditional Neapolitan song then translated in Italian by Teodoro Cottrau in 1846 published as <<Barcarola>> (a boat). It represents the first song written in Italian, The Dante's language. In the text a sailor man invites Santa Lucia to take a turn in his boat, to better enjoy the cool of the evening. The **sea**, the **wind**, the **moon** and the **stars** will be recurring elements in Italian songs!



ITALIAN TEXT:

Sul mare luccica l'astro d'argento.
Placida è l'onda, prospero è il
vento.

Sul mare luccica l'astro d'argento.
Placida è l'onda, prospero è il
vento.

Venite all'agile barchetta mia,
Santa Lucia! Santa Lucia!
Venite all'agile barchetta mia,
Santa Lucia! Santa Lucia!

ENGLISH TEXT:

On the sea shining a star so silv'rous.
seawaves caressing, the wind is
prosp'rous.


On the sea shining a star so silv'rous.
seawaves caressing, the wind is
prosp'rous.

Oh to my boat there, come hastily! Ah!
Santa Luchia! Santa Luchia!
Oh to my boat there, come hastily! Ah!
Santa Luchia! Santa Luchia!

Con questo zeffiro, così soave,
O, com'è bello star' sulla nave!
Con questo zeffiro, così soave,
O, com'è bello star' sulla nave!
Su passeggeri, venite via!
Santa Lucia! Santa Lucia!
Su passeggeri, venite via!
Santa Lucia! Santa Lucia!



With this kind zephyr oh! Like this so
pleasant,
To be aboard is awe, what a nice
present!
With this kind zephyr oh! Like this so
pleasant,
To be aboard is awe, what a nice
present!
Passengers come thee, come y'all
to see! Ah!
Santa Luchia! Santa Luchia!
Passengers come thee, come y'all
to see! Ah!
Santa Luchia! Santa Luchia!

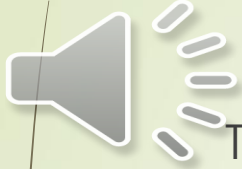


O dolce Napoli, o suol beato,
Ove sorridere volle il creato!
O dolce Napoli, o suol beato,
Ove sorridere volle il creato!
Tu sei l'impero dell'armonia!
Santa Lucia! Santa Lucia!
Tu sei l'impero dell'armonia!
Santa Lucia! Santa Lucia!

Oh lovely Napule, oh land divine,
where the creation wanted to shine!
Oh lovely Napule, oh land divine,
where the creation wanted to shine!
You are the kingdom, of harmony! Ah!
Santa Luchia! Santa Luchia!
You are the kingdom, of harmony! Ah!
Santa Luchia! Santa Luchia!



BRIGANTE SE MORE-the Brigandage-MUSICANOVA



The song is the hymn of robbers and talks about the brigandage. Robbers were men that in the south of Italy fought against the invaders of northern Italy in the process of unification of Italian Kingdom. In this song the bandits are talking and telling about the violence done by the Piedmontese. It is a battle song in defence of their land. They sing: **we were born as men and as brigands we die!**



ITALIAN TEXT:

Abbiamo posato chitarra e tamburi,
perché questa musica deve cambiare.
Siamo briganti, facciamo paura
e con il fucile vogliamo cantare,
e con il fucile vogliamo cantare.

E ora cantiamo questa nuova canzone,
tutta la gente la deve imparare.
Ce ne fregiamo del re Borbone,
la terra è nostra e non deve essere toccata,
la terra è nostra e non deve essere toccata.


Tutti i paesi della Basilicata
si sono svegliati e vogliono lottare,
pure la Calabria si è rivoltata;
e questo nemico facciamo tremare,
e questo nemico facciamo tremare.

ENGLISH TEXT:

We put to rest our guitars and our drums
Because this music has got to be changed
Brigands we are, and strike people with
fear
And with our guns we now wish to sing out
And with our guns we now wish to sing out

And now we are singing a sparking new
song
And all the people must sing it along
Don't give a damn for the king of Bourbon
The land is ours and it's no one's to grab
The land is ours and it's no one's to grab

All of the cities in Basilicata
Have woken up and they now want to fight
Even Calabria now joined the revolt
And now our enemy quivers in fear
And now our enemy quivers in fear



Chi ha visto il lupo e si è spaventato,
non sa ancora qual è la verità.
Il vero lupo che mangia i bambini
è il piemontese che dobbiamo cacciare,
è il piemontese che dobbiamo cacciare.

Donne belle che date il cuore,
se il brigante volete salvare
non lo cercate, dimenticatene il nome;
chi ci fa guerra non ha pietà,
chi ci fa guerra non ha pietà.

Uomo si nasce, brigante si muore,
ma fino all'ultimo dobbiamo sparare.
E se moriamo portate un fiore
e una bestemmia per questa libertà,
e una bestemmia per questa libertà.

Who saw the wolf and was stricken with
terror
Does not quite know where the truth really
stands
For the true wolf who is devouring our
children
Is from Piedmont and we must drive him
out
Is from Piedmont and we must drive him
out

Beautiful women who give out your heart,
If you do care to save the brigand's life
Don't look for him, forget even his name
Who makes us war has no mercy for us
Who makes us war has no mercy for us

As men we are born, and as brigands we
die
But till the end we must keep up the fight
And if we die throw a flower for us
And throw a curse for this freedom of ours
And throw a curse for this freedom of ours

O' SURDATO 'NNAMMORATO-ANELLIO CALIFANO-1915



This song was written by Aniello Caifano to show his love for the south people of Italy. It talks about a soldier, far from his beloved because he is at the front fighting during the First World War. **It was the hymn of those who wanted to go home, leave the front, the war.** It is a message of universal love, for all the times when the pain of life takes refuge in what one loves.



ITALIAN TEXT:

Sei lontana da questo cuore,
da te volo con il pensiero:
niente voglio e niente spero
oltre che tenerti sempre a fianco a me!
Sei sicura di questo amore
come io sono sicuro di te...

Oh vita, oh vita mia...
Oh cuore di questo cuore...
sei stata il primo amore...
e il primo e l'ultimo sarai per me!


Quante notti non ti vedo,
non ti sento tra queste braccia,
non ti bacio questa faccia,
non ti stringo forte tra le mie braccia?!
Ma, svegliandomi da questi sogni,
mi fai piangere per te...

ENGLISH TEXT:

Are you far away from my heart,
to you I fly with my mind:
I want nothing and hope nothing
except having always you at my side!
Be sure of this love
as I'm sure of yours...

Oh life, oh my life...
Oh heart of my heart...
you've been my first love...
and first and last you will be for me...

How many nights I see you,
feel my arms on you,
kiss your face,
hug you strongly to me?!
But, waking up from these dreams,
you make me cry for you...



Oh vita, oh vita mia...
Oh cuore di questo cuore...
sei stata il primo amore...
e il primo e l'ultimo sarai per me!

Scrivi sempre che sei contenta:
io non penso che a te solamente...
Un pensiero mi consola,
che tu pensi solamente a me...
La più bella di tutte le belle,
non è mai più bella di te!

Oh vita, oh vita mia...
Oh cuore di questo cuore...
sei stata il primo amore...
e il primo e l'ultimo sarai per me!

Oh life, oh my life...
Oh heart of my heart...
you've been my first love...
and first and last you will be for me...

You write always "I'm OK":
I can't think anything but you...
just a thought comfort me,
that you think just to me...
The most beautiful of the all beautiful
can never be more beautiful than you!

Oh life, oh my life...
Oh heart of my heart...
you've been my first love...
and first and last you will be for me..

BA...BA...BACIAMI PICCINA- ALBERTO RABAGLIATI-1940

This song was written by Alberto Rabagliati in the 1940 after war. **It expresses the desire to return to normal life and love after the brutalities of war.** This song, very easy to sing, expresses a sense of airiness and freedom.!



ITALIAN TEXT:

Ba... ba... baciami piccina
con la bo... bo... bocca piccolina,
dammi tan... tan... tanti baci in quantità.
Ma questi baci a chi li devo dar?

Oh! Bi... bi... bimba birichina,
tu sei be... be... bella e sbarazzina,
quale ten... ten... tentazione sei per me.
Ma questa tentazione che cos'è?


B-a ba e b-e be
cara sillaba con me.
E e ebibia ubia ibia ubia uu ba.
Sono tanto deliziose queste sillabe
d'amore.

ENGLISH TEXT:

Kiss...kiss...kiss me little baby
With your little lips
Give me a lot of your beautiful kisses
But who have I to kiss?

Oh! Little naughty girl
You are so beau..beau...beautiful
and sausy
What temptation you are to me
But this temptatiton what is it?

K-i-s-s-m-e
Do this spelling with me , my dear
These syllables of love are so
delicious.



Ba... ba... baciami piccina,
con la bo... bo... bocca piccolina,
dammi tan... tan... tanti baci in
quantità.
Son qui, son pronta per incominciar.

E ba... ba... baciami bambino
sulla bo... bo... bocca mio piccino,
dammi tan... tan... tanti baci in
quantità.
E baciami piccina, bella piccolina.

Bi... bi... bimbo birichino,
tu sei be... be... bello e sbarazzino.
Quale ten... ten... tentazione sei per me.

B-a ba e b-e be
cara sillaba con me.
Dududududu duididibo dubibi bobo.
Sono tanto deliziose queste sillabe
d'amore.

Kiss me, kiss me little baby
With your little lips
Give me a lot of your beautiful kisses
I'm here, I'm ready to start.

Kiss me, kissme little boy
On my little lips my baby
Give me a lot of your kisses
And kiss me beautiful little girl

Little naughty boy,
You are so beautiful and saucy,
What a temptation you are to me!

K-i-s-s-m-e darling
Do this spelling with me
These syllables of love are so
delicious

TU VUO FA L'AMERICANO-RENATO CAROSONE-1956

This song witness the impact of the arrival of the Americans on the culture and habits of the Italians. Immediately after the Four Days, the occupation of the allied troops began in Naples. Their presence divided the public opinion that partly welcomed them enthusiastically, seeing them as the guarantors of their own safety, but the other refused to consider them as liberators because of the terrible shellfire with which they had destroyed the city.



ITALIAN TEXT:

Porti i calzoni con uno stemma dietro,
un cappellino con la visiera alzata,
passi scampanando per Toledo,
come un guappo, per farti guardare.

Tu vuoi far l'americano,
americano, americano.
Dammi retta, chi te lo fa fare?
Tu vuoi vivere alla moda,
ma se bevi *whisky and soda*
poi ti senti disturbato.

Tu balli il *rock and roll*,
tu giochi a *baseball*,
ma i soldi per le Camel
chi te li dà? La borsetta di mamma.

Tu vuoi far l'americano,
americano, americano,
ma sei nato in *Italy!*

ENGLISH TEXT:

You wear trousers showing a famous brand
you wear an hat with the peak raised
you trotting along Tuleto's streets
showing off yourself, to make people look
at you

You'd like to be an American,
'merican, 'merican
listen to me, is it worth?
you want to be trendy
but if you drink "whiskey and soda"
and then you have a long hangover

You dance rock 'n' roll
you play baseball
but who gives you the money to buy
Camels?
your mother's bag!

You'd like to be an American
'merican, 'merican
but you were born in Italy!

Dammi retta, non c'è niente da fare,
ok, napoletano!

Tu vuoi far l'americano!

Tu vuoi far l'americano!

Come può capirti chi ti vuole bene,
se tu le parli mezzo americano?
Quando si fa l'amore sotto la luna
come ti viene in testa di dire *I love you*?

Tu vuoi far l'americano,
americano, americano.
Dammi retta, chi te lo fa fare?
Tu vuoi vivere alla moda,
ma se bevi *whisky and soda*
poi ti senti disturbato.

Tu balli il *rock and roll*,
tu giochi a *baseball*,
ma i soldi per le Camel
chi te li dà? La borsetta di mamma.

listen to me, there's nothing you can do
ok, neapolitan?

You'd like to be an American

You'd like to be an American

Who can people that love you
understand you if you speak half-
american?
when you are making love under the moon
how come you say "I love you"?

You'd like to be an American
'merican, 'merican,
but listen to me, is it worth?
you want to be trendy
but if you drink "whiskey and soda"
and then you have a long hangover

You dance rock 'n' roll
you play baseball
but who gives you the money to buy
Camels?
your mother's bag!

Tu vuoi far l'americano,
americano, americano,
ma sei nato in *Italy!*
Dammi retta, non c'è niente da fare,
ok, napoletano!
Tu vuoi far l'americano!
Tu vuoi far l'americano!
Tu vuoi far l'americano,
americano, americano,
ma sei nato in *Italy!*
Dammi retta, non c'è niente da fare,
ok, napoletano!
Tu vuoi far l'americano!
Tu vuoi far l'americano!

whisky e soda e rock and roll.
whisky e soda e rock and roll.
whisky e soda e rock and roll.

You'd like to be an American
'merican, 'merican
but you were born in Italy!
ok, neapolitan?
You'd like to be an American

You'd like to be an American
'merican, 'merican
but you were born in Italy!

listen to me, there's nothing you can do
ok, Neapolitan!
You'd like to be an American
You'd like to be an American

whiskey and soda rock 'n' roll
whiskey and soda rock 'n' roll
whiskey and soda rock 'n' roll



VOLARE-DOMENICO MODUGNO-1958

This song is a dedication of love, a message of strength and hope that invites us to continue dreaming in spite of the reality that often brings pain. We have to pursue the beauty and the energy that only pure feelings can give us. Flying high with the light of the stars and the Sun! **It expresses a sense of beauty and freedom which are the symbols of Italian culture.**



ITALIAN TEXT:

Penso che un sogno così non ritorni mai
più

Mi dipingevo le mani e la faccia di blu
Poi d'improvviso venivo dal vento rapito
E incominciavo a volare nel cielo infinito

Volare oh, oh
Cantare oh, oh, oh
Nel blu dipinto di blu
Felice di stare lassù
E volavo, volavo felice più in alto del sole
Ed ancora più su
Mentre il mondo pian piano spariva lontano
laggiù
Una musica dolce suonava soltanto per me

Volare oh, oh
Cantare oh, oh, oh
Nel blu dipinto di blu
Felice di stare lassù

ENGLISH TEXT:

I think such a dream will never come back
I painted my hands and my face blue
Then suddenly I was ravished by the wind
And I started flying in the infinite sky


Flying, oh oh...
Singing, ohohoho...

In the blue painted blue
Happy to be up there

And I was flying, flying happily
Higher than the sun and even higher
While the world was slowly disappearing,
far beneath

A soft music was playing just for me

Flying, oh oh..
Singing, ohohoho...
In the blue painted blue
Happy to be up there




Ma tutti i sogni nell'alba svaniscon perché
Quando tramonta la luna li porta con sé
Ma io continuo a sognare negli occhi tuoi
belli
Che sono blu come un cielo trapunto di
stelle

Volare oh, oh
Cantare oh, oh, oh
Nel blu degli occhi tuoi blu
Felice di stare quaggiù
E continuo a volare felice più in alto del
sole
Ed ancora più su
Mentre il mondo pian piano scompare negli
occhi tuoi blu
La tua voce è una musica dolce che suona
per me

But all the dreams fade away at dawn,
because
While setting, the moon takes them away
But I keep dreaming in your beautiful eyes
Which are as blue as a sky quilted with
stars

Flying, oh oh...
Singing, ohohoho...
In the blue of your blue eyes
Happy to be down here

And I keep flying happily
Higher than the sun and even higher
While the world is slowly disappearing in
your blue eyes
Your voice is a soft music playing for me



Volare oh, oh
Cantare oh, oh, oh
Nel blu degli occhi tuoi blu
Felice di stare quaggiù
Nel blu dipinto di blu
Felice di stare quaggiù
Nel blu dipinto di blu
Felice di stare quaggiù
Con te

Flying, oh oh...
Singing, ohohoho...
In the blue of your blue eyes
Happy to be down here

In the blue of your blue eyes
Happy to be down here with you



IL RAGAZZO DELLA VIA GLUCK-ADRIANO CELLENTANO-1966

This song talks about the evolution of the world and the development of cities that steal more and more space to green. It was written during The Economic Boom period. It is an autobiographical **song that defends a life and a genuine countryside reality that in those years were giving way, through economic development, to the industrialized city.**



ITALIAN TEXT:

Questa è la storia
Di uno di noi
Anche lui nato per caso in via gluck
In una casa, fuori città
Gente tranquilla, che lavorava
Là dove c'era l'erba ora c'è
Una città
E quella casa
In mezzo al verde ormai
Dove sarà

Questo ragazzo della via gluck
Si divertiva a giocare con me
Ma un giorno disse
«Vado in città»
E lo diceva mentre piangeva

ENGLISH TEXT:

this is the story
of one of us.
and this boy, by chance, was born in Via
Gluck.
in a house outside the city
where people are quiet and hardworking

Where there was grass, now there is
a city
and that house
in the middle of green fields, by now?
where can it be?

this boy from Via Gluck
he enjoyed playing with me
but one day he said to me
"I'm going to the city"
and he was crying while he said it.


Io gli domando «amico
Non sei contento
Vai finalmente a stare in città
Là troverai le cose che non hai avuto qui
Potrai lavarti in casa senza andar
Giù nel cortile»

Mio caro amico, disse
«Qui sono nato
In questa strada
Ora lascio il mio cuore
Ma come fai a non capire
È una fortuna, per voi che restate
A piedi nudi a giocare nei prati

Mentre là in centro respiro il cemento
Ma verrà un giorno che ritornerò
Ancora qui
E sentirò l'amico treno
Che fischia così
'wa wa'»

I said "my dear friend
aren't you happy?
you'll finally live in the city.
there you can find all the things you don't
have here.
you can shower without going
down into the courtyard!"

My dear friend said to me
"I was born here,
in this street
now I leave my heart.
How do you not understand
that you who stay are the lucky ones?
you can run barefoot through the fields
while i'm downtown breathing the cement.
but there will come a time when I return
back here
and i'll hear my friend, the train
that whistles like so:
'wa wa!'"



Passano gli anni
Ma otto son lunghi
Però quel ragazzo ne ha fatta di strada
Ma non si scorda la sua prima casa
Ora coi soldi lui può comperarla
Torna e non trova gli amici che aveva
Solo case su case
Catrame e cemento

Là dove c'era l'erba ora c'è
Una città
E quella casa in mezzo al verde ormai
Dove sarà

Ehi, ehi


La la la la la la la la

The years pass
and 8 years is a long time.
Though the boy has come a long way
he does not forget his first house.
now, with the money to buy it
he returns, but doesn't find the friends he
had
just house on top of house
asphalt and cement

Where there was grass, now there is
a city
and that house
in the middle of green fields, by now?
where can it be?

Ehi, Ehi,

La la la... la la la la la



Eh no
Non so, non so perché
Perché continuano
A costruire, le case

E non lasciano l'erba
Non lasciano l'erba
Non lasciano l'erba
Non lasciano l'erba

Eh no
Se andiamo avanti così, chissà
Come si farà
Chissà

Eh no,
I don't know, i don't know why
why they continue
to build houses
and they don't leave any grass
they don't leave any grass
they don't leave any grass
they don't leave any grass

Eh no,

if we are progressing like this, who knows
how we will end up
who knows...

THANKS FOR YOUR ATTENTION

